

The Multilingual Mosaic

Original Words by
Mehdi Mousavi

A Collection
of
Translated
Poetic
Expression



Original Words:
Mehdi Mousavi



Original Language:
Persian

© 2024 The Multilingual Mosaic

This publication is a collection of selected works by Mehdi Mousavi, translated by various translators. Some of these works have been previously published in books or on websites, and the rights to those pieces belong to the respective publishers. Other works have been specifically translated for this collection, and the rights to those are retained by Mehdi Mousavi. This collection is a gift from the translators who have translated the poems for this project, dedicated to Mehdi Mousavi.

postmodern4444@gmail.com

Content



Page 4-25

English Translations

Edited by **Fatemeh Ekhtesari & Oliver Vass**



Atefe Asadi & Mahboobeh Amoushahi

I have fallen in poetry with you
Tonight

Roshanak Aramesh

I stare into the mirror
Divorce

I worry for you

Armiti Pavri

Snowman

Arash Ehterami

My daughter Ghazal

Shabnam Kazemi

Three spoons of sugar

Mina Khazeni Oskouei

The sorrowful gaze

Lily Ghahreman

Empty bottle



Page 26-44

French Translations

Mahtab Ghorbani & Niloofar

tu es ma poétique amante

tu m'as serré contre toi

je souriais aux mitrailleuses



ne porte pas de rouge...
je pense à toi
ma chambre
Danial Haghighi
Zombies

Page 45-47

German Translations

Edited by Daniela Danz

Kurt Scharf & Ali Abdollahi

Den neugeborenen gibt man einen klaps
Beinah kam es zur wende,

Page 48-49

Catalan Translation

XXIII Festival De Poesia Mediterrania

Fugir del "sempre" per arribar al "mai"

Page 50-53

Dutch Translations

Katelijne De Vuyst

Iemand trapt vanbinnen tegen
mijn buikwand
Mijn bed lijkt wel een grafsteen

Page 54-56

Hebrew Translations

Edited by Soli Shahvar

Orly Cohen

אֲמַרְתִּי
יִוֹשְׁבַת בְּיָדֵי

Page 58-63

Kurdish Translations


Sardar Bigzadi

لە نامیژت پترتم

Arsalan Chalabi

گهوره پڕی، رووباریکی خهفه تیاره
ته لاقی گرت که نهکهوی






TRANSLATED BY
ATEFE ASADI AND MAHBOOBEH AMOUSHAHI

شده‌ای شاعرانه عاشق من

I have fallen in poetry with you

You have fallen in love with me,
I have fallen in poetry with you.

A gift was bestowed on me,
To be a poet in the time of you.
Forever be in my tender arms,
It is for you that I am breathing.



Your body, a bed of opium poppies,
Addicting me to the bedroom.
No more cities or countries,
I crave adventures in this bedroom.
Weary of the world and its souls,
Lead me to your sweet glade - to the bedroom.

Fall, intoxicated, into my arms,
Crawl across me, entwine our bodies, face me.
Frenzied kisses, ecstatic bites,
Give my neck a purple kiss.
Then unwind, caress my skin with yours,
Take a long suck on a passionate cigarette.

Push me into the stormy bed,
Tie my hand to your long, silken hair.
You're my tiny koala; I'm your tree,
Wrap your dreams around me.
Suffocate me with your body,
Sink me in your bed.

Tonight,
Among those who must believe or disbelieve,
I am a radical. A fanatic.
Fill the glasses with blessed wine,
Till I achieve nirvana.
Hold me until I cease to exist,
Hold me until I re-exist with you.

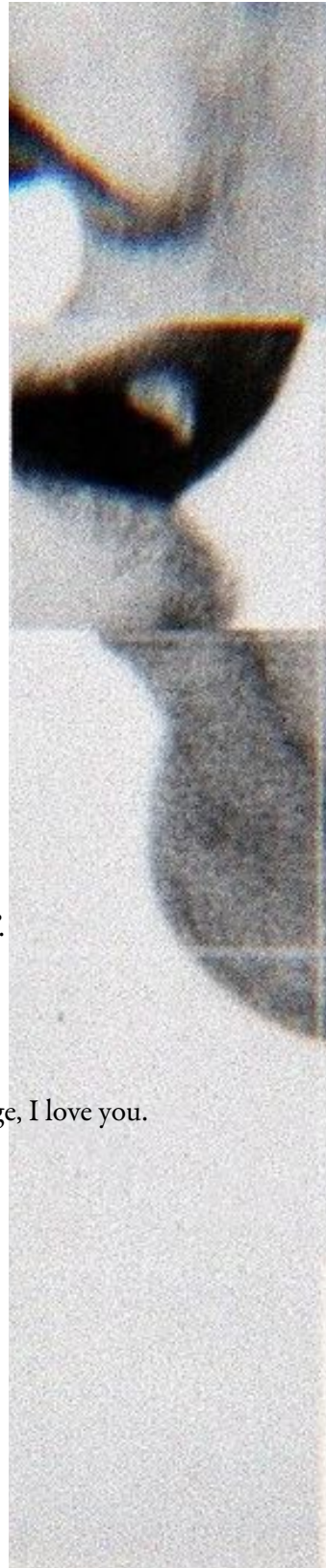
Still. I am a mountain,
Lying silent, eternal.
In your drunken state,
Whisper your deepest secrets.

Let your fury flow into me.
Like this, I can bear your sobs.
Cry over my bare chest.
Dissolve within my embrace.

If you give me the forbidden apple,
I will sin my whole life.
If this love is my mistake,
I would make mistakes my whole life.
If the accursed morning will hold off,
I'll gaze on you forever.

From a singularity, came this universe,
Only to bring us back together.
Into your body
I entangle my soul.
Released from myself.
Now these two can't be separated.

Happy or sad, sanctioned or prohibited.
In every song I hear "I love you".
Day or night, countless times I hear, "I love you".
You, a boundless sea,
Like a fish loves endless blue, I love you.
Like a restless, timid soul, I love you.
At dinner time, at the lunch table, I love you.
Stamped on our rail tickets, in the waiting lounge, I love you.
On the gambling table,
In our funny jokes,
In the cave's shadows,
Behind borders and fences,
Even under my tombstone, I love you.
As you are wildly in love with me.
As I am wildly in love with you...



TRANSLATED BY
ROSHANAK ARAMESH

به تصویر در آینه زل می‌زنم

I stare into the mirror

I stare into the mirror,
Both of us wonder,
Which one is more real.

Sometimes a dream
wakes up from me.
Sometimes breaking a plate
restores its true form.
Sometimes a bird that has been hit by a bullet,
Is actually a bullet that has been hit by a bird.

When I was five,
a bogeyman, hiding in my closet,
screamed in fear, as soon as he saw me.
The closet door closed me;
My plushie brought me to bed
and sang a lullaby for me
that neither of us knew.

TRANSLATED BY
ARMITI PAVRI

آدم برفی

Snowman

Snowman

nowma

owm

w

is melting

standing against the sun that

does not question why

a snowman,

who melts into water,

is no longer a snowman.

I, who have been standing
day on day,

I, who have been dripping
drop by drop,

I, who have been...



What is going to happen to me?
No one questions why!
Neither the sun
nor the pills taken in exile.
Not even the memories that
Bit by
bit
by
bit
have not been forgotten!

Inside me,
a child is living,
who loves
the melted snowman
as much as the unmelted one.
A child who has been standing against the sun
holding the snowman's hands
with shivering fingers.



TRANSLATED BY
ARASH EHTERAMI

تقدیم به پرندہی ناباورم، غزل

My daughter, Ghazal

Dedicated to my incredulous bird, Ghazal
Dedicated to my constant source of anxiety, my daughter, Ghazal

“Dad! Why don’t you become a good poet?”
You lament in the middle of my notebook, Ghazal

You scream for the world to come
And keep hitting out inside my head, Ghazal

I am torn apart - I’m Mehdi, yes;
But my other half is called, Ghazal

For the rest of my life, I am waiting for my death
Just leave me in peace, Ghazal!

You know what? Find a good man and become his daughter!
I am a fool, a piece of shit; I am wretched; a total mess, Ghazal

“Did Dad hit you”? I am a bad father! Bad!
I am crazy. Forgive me, I am a poet, Ghazal!

Nothing is left for me except you
All begins, continues, and ends up with Ghazal



TRANSLATED BY
SHABNAM KAZEMI

سه قاشق شکر می ریزی

Three Spoons of Sugar

Three spoons of sugar,
One for me,
One for you,
The third, a stray hair of another woman on the toilet bowl -
Black.
Like the nightmares that I see for you,
And embrace the scream
In my empty arms.

I am tracking you,
In the bitter chocolate,
In this sweet tea
with a stray leaf, an omen of a guest,
Who's always here whenever I am not.

I am tracking you,
In the subtitles of movies,
In the villain's actions,
In spam mail and "caller unknown",
And I throw up blood
In the toilet bowl.



Crying is my job,
Flushing everything away is yours.
Then we return to the table
that has just two seats.
You and me.

Drink the tea, bitter!
After all the sweet Shirin
Sleeps with two.



TRANSLATED BY
MINA KHAZENI OSKOUEI

نگاه غمگینت

The Sorrowful Gaze

The sorrowful gaze.
Clothes, coloured with blood.
The raging body.
The bullet lodged in the eyes.
Falling of the sky.
Echoes of your song.
Bruised angels
suffocated in smoke.
All these tragic stories
will end happily.

The young bloom.
The flying birds.
Our friends too,
were killed one by one.
Say no!
To the endless night,
To the dreadful illusion.
Don't be afraid,
All will end happily.

Awaiting the spring
Beside the firing squad,
After a tortured soul,
In a beaten body,
In the crushing moment
After your love is tortured,
If doubt creeps into your heart,
If you were about to give up,
Keep in your mind,
All will end happily.





سارینا اسماعیل زاده



عزاله چلاوی



نیکا شاگرمی



عاجر عباسی



خانم کیا



مهسا موکویی

TRANSLATED BY
LILY GHAREMAN

از شیشه‌ی مشروب خالی توی یخچال

Empty Bottle

From the empty bottle chilling in my fridge,
To my own fading self, slipping from the edge.

From the vomit mountain on a paper thin,
Your calls go unanswered, never to begin.

From life's hollow stare reflected in my eyes,
Your wretched lover, in depression, lies.

From pills that whisper the art of slow demise,
From roaches mocking with judging eyes,

From razor blades in my sorrowful bath,
I see you, but in nightmare's dark path.

Nine years fast-forwarded, all a hazy blur,
From dreams, I leap off due to height's lure.

Madly in love, beyond reason's plea,
Mad at you, your arm around another's shoulder, I flee.

From visiting my home, one of your good deeds,
From your busy phone, from your lonely needs.



I see you, and my head pounds in despair,
I cut my veins, yet death doesn't care.

I cut my veins, driven mad by this pain,
Blood splatters you, like a summer rain.

Blood from your tears after love's embrace,
From my name, first called, now lost to space.

From my name that traversed your body's line,
From my name you forgot in such short time.

From thoughts of you, warm blood's lullaby,
I sleep well! You're gone, with a bottle, I lie.

I vomit you out, mind empty and cold,
Suspicious of everything, truths left untold.

From the tasteless tale of union's rift,
Searching for blonde hairs, love's fleeting gift.

I must laugh before you, voice choked in sobs,
Throw out my pills nightly, useless sods.

Forgive me for my flaws, mistakes beyond count,
With whoever you were - be! My love, paramount.

Forgive tonight if my vision goes black,
Stay till morning, till you turn your back.

A strand of your hair on my bed remains,
With whoever you were - be! For my pain, it sustained.



TRANSLATED BY
ROSHANAK ARAMESH

طلاق را گرفت که نیفتند

Divorce

She held the divorce so she wouldn't fall.
I held the bannister as the wind blew.
I held on to a false memory as the wind blew.
I held on and the wind blew.
I... and the wind blew.
The wind blew.

She held the divorce tight and bashed it
against walls that once weren't walls.
Against the glass
that once was a hole,
through which dandelions, light, and breeze poured into the
house.
Through which I will pour out
onto a sidewalk stained with blood.





She held the divorce and dangled it over the drop.
I said jump, and I'll catch you!
I said, falling is just ascending from the other side.
I said, a bird that doesn't fall
will never learn to fly.

She took the divorce between her fingers and smoked it.
I tumbled up the stairs,
like a sleepy question,
lost amidst the smoke.

TRANSLATED BY
ATEFE ASADI AND MAHBOOBEH AMOUSHAHI

باید امشب بنویسم شب نفرین شده را

Tonight

Tonight,
I'll write about the cursed night.
I'll gouge out that foetid tumour, pressing on my skull.

Tonight,
I am the wet and forlorn sparrow at the window.
I must fill my pen with these tears of agony.
The pills bring me no relief.
After all this nothing, there must be one last cry.
My body is so filled with sorrow,
It consumes me after all these years.
Trapped in a constant torment of bitter memories.
Time won't heal the memories.
The wounds, fresh and raw.

Escape to where?
My mind is spinning with pain.
Taking me back to the same point of ruin.
In reverse time, I run away,
To a nightmare inside a nightmare,
To a night more monstrous than a child's closet,
To a night more bereft than the whisper of a lonely soul,
To a night standing lost with a suitcase in my hand,
To a night filled with misery and pain.
That night, the tree had a nightmare about the axe.

From that deep misery,
From within myself,
From that cursed homeland,
My body left my heart for this exile.
My mother's tears never ceased to flow.
We never refreshed that farewell kiss.

Then,
The words ran out.
Only dumb silence remains.
Only a stunned bird lying on the ground.
No trace of sadness or joy.
I am an aching void,
My body floats in empty space.

Now.
Nearing the final chapter.

Now.
I am engulfed by night.
Life is heavy darkness.

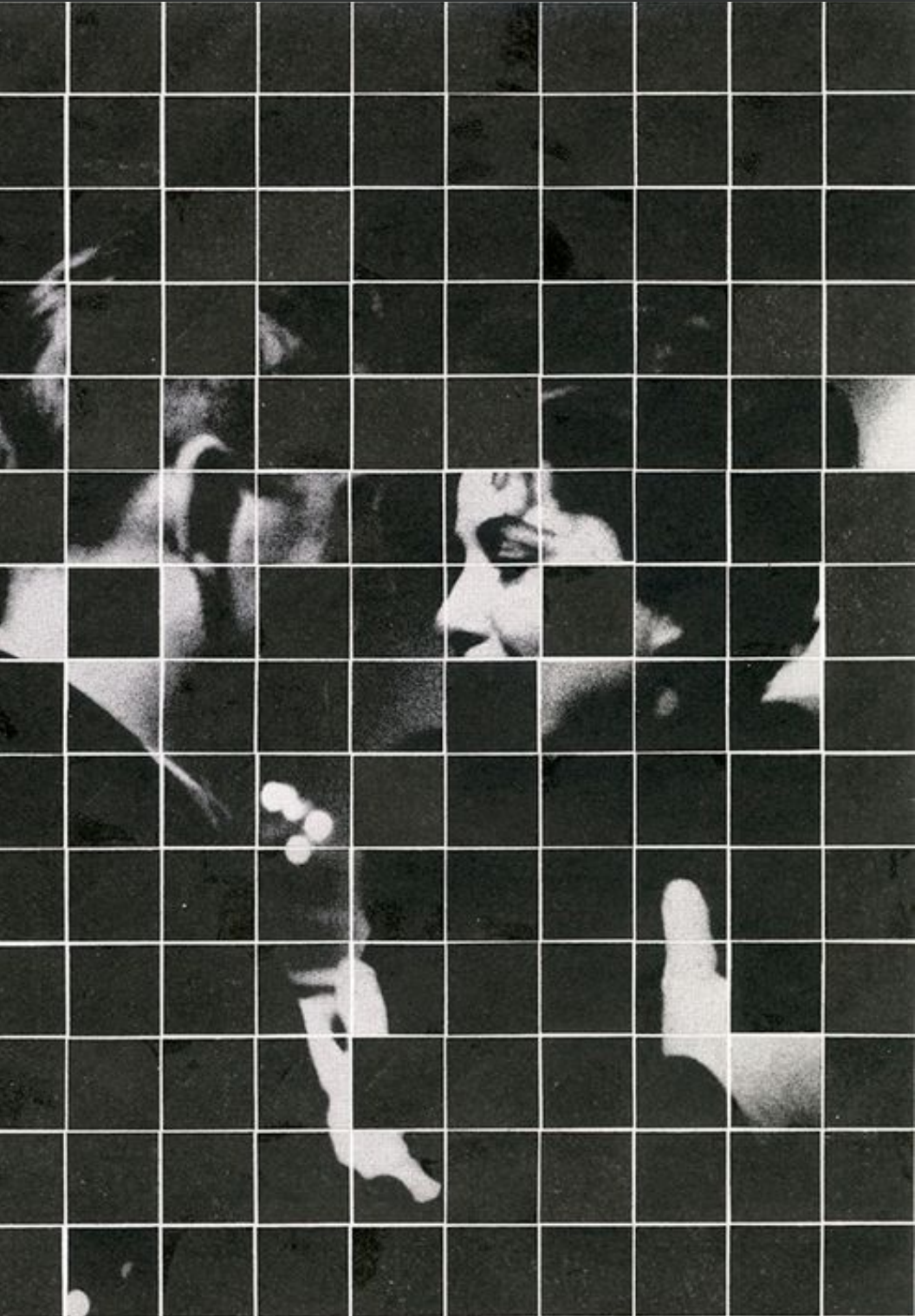
Now.
Killing the protracted and unsettling moments,
Killing days and nights, sleepless, staring at the ceiling,
Killing of my nagging longings.

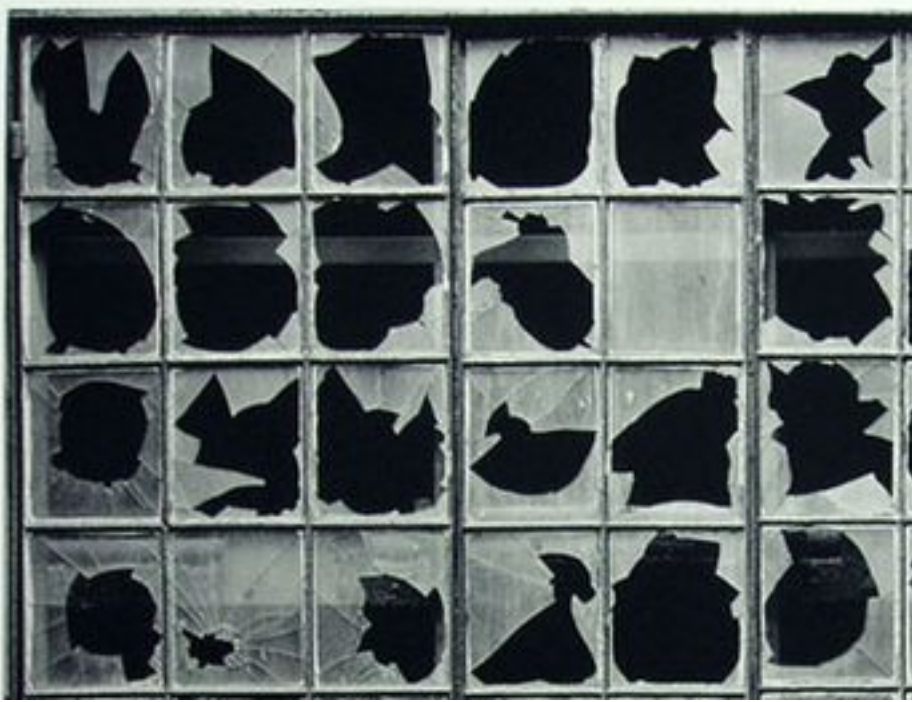
Now.
I'm cast out, along with a forgotten name.
I am there, with a dead phone in my hand.
In spite of the world, I am here, carrying my stone heart.
It's me,
A living corpse,
With haunted memories pressing on my skull.

It's me,
Contorted with hate and regret.
My far away home, a wound that won't heal.

I must toss away my dark heart.
The longing for the cursed land.
My seizures compounded by fever, my bed reached the ceiling.
I was an angel; I should have stayed in heaven,
I've fallen into the mire.
Like Adam, burdened with the pain of expulsion,
To forget, I vainly shake the pills into my mouth.

Then,
Remembering a house,
Adorned with corpses, blood, and prison bars.
Remembering our perpetually cursed homeland.
My entire being is just a sigh.
The sky in each place is black.





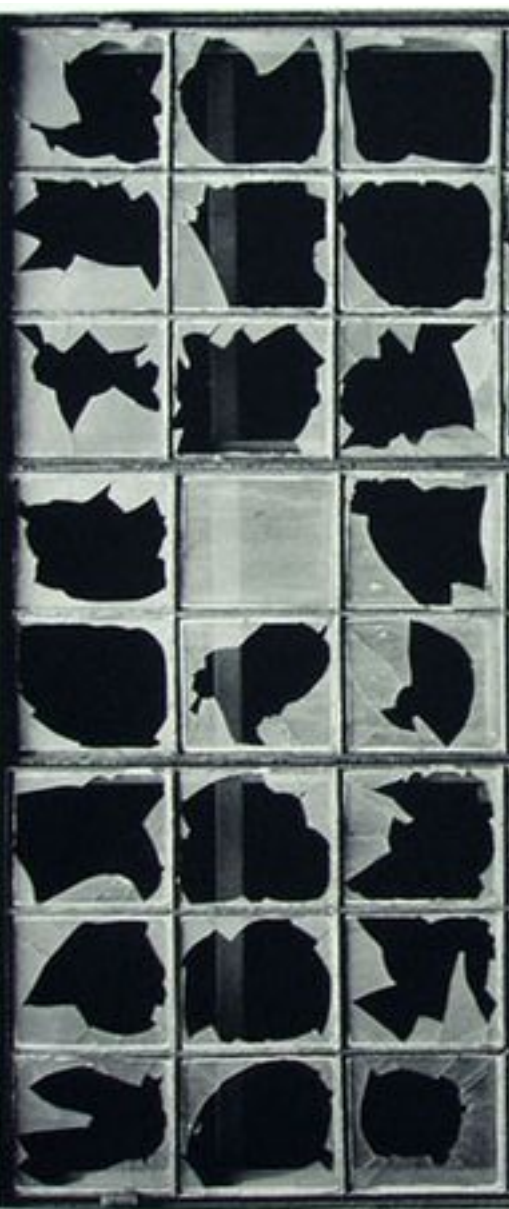
TRANSLATED BY
ROSHANAK ARAMESH

من نگرانتم

I worry for you

I worry for you,
Outside is disarray.
You say with a laugh,
“Hey! Come what may!”

I worry for you.
Now I fear the more.
These days the truth
Confronts death’s door.



You're a line of love
In life's lesson book.
Your voice is suppressed,
But you did whatever it took.


Spring will come
In songs of the swallows.
Trees are scared
To become gallows.
I worry for you.
I worry for you.

There must be someone
To voice of dissent,
To untie the rope,
At the moment's lament.

When everyone's asleep,
Someone must awake,
Someone who can be
Like you, for justice's sake.

Anxiety grips me -
A heavy strain.
That they might scatter,
Like petals in the rain.

Spring will come
In songs of the swallows.
Trees are scared
To become gallows.
I worry for you.
I worry for you.



TRANSLATED BY
MAHTAB GHORBANI AND NILOOFAR

شده‌ای شاعرانه عاشق من

tu es ma poétique amante

tu es ma poétique amante
je suis ton poète amoureux
quelle chance d'être ton poète contemporain!
serre-moi dans tes bras
je ne respire que pour toi

ton corps est une étendue d'opium
une drogue qui me retient dans la chambre
dans ces contrées nouvelles
comme il est bon de voyager avec toi
dans la chambre!
Je suis las du monde et des gens
Serre-moi dans tes bras
Emmène-moi dans la chambre

évanouis-toi dans mes bras
sauvagement
arque ton corps
amoureusement
sauvagement
embrasse-moi
mords-moi
laisse tes empreintes sur mon cou
amoureusement
puis apaisée
colle-toi à moi
et fume une cigarette
amoureusement

dans le lit en tempête
noue mes mains de ta chevelure lisse
attache ton sommeil à cet arbre
mon petit koala
étouffe ma bouche avec ton corps
attache mes mains au lit

que tu sois croyante ou pas
cette nuit je suis païen
remplis nos verres
et enivre-moi
serre-moi

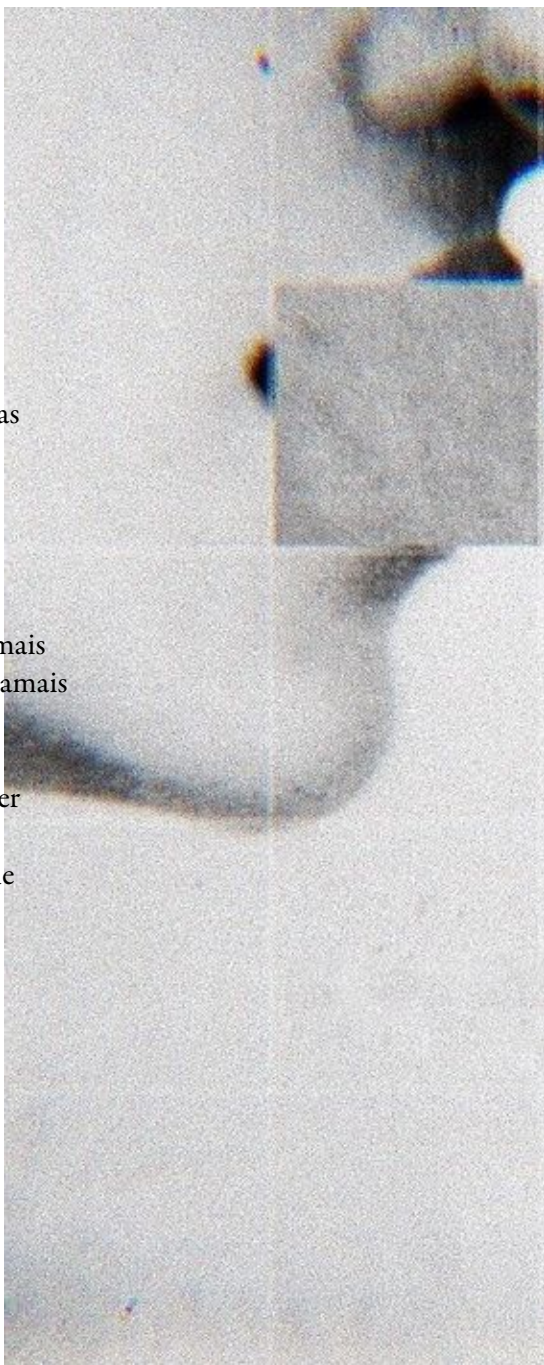
que je disparaisse en toi
serre-moi
que je jaillisse en toi

chuchote à mon oreille
tes secrets indicibles
remplis mon corps
cette montagne silencieuse
de tes sanglots
pleure sur mon torse nu
puis évanouis-toi dans mes bras

donne-moi le fruit défendu
je suis prêt à me damner
si cet amour est une erreur
j'aime l'erreur avec toi
que l'aube maudite n'arrive jamais
que je puisse te contempler à jamais

le monde a été créé
pour que je puisse te rencontrer
je veux disparaître en toi
pour me délivrer de moi-même
rien ne peut nous séparer
fous que nous sommes

heureux ou malheureux
légitime ou non
dans chaque refrain
je suis amoureux de toi
comme un poisson capturé
dans l'océan infini
je suis amoureux de toi
corps inquiet cœur honteux
je suis amoureux de toi



dans le billet de train
je suis amoureux de toi
à l'heure du déjeuner
à l'heure du dîner
je suis amoureux de toi
dans l'attente
je suis amoureux de toi
en fuite
je suis amoureux de toi
sur la table de poker
je suis amoureux de toi
jour et nuit
à chaque instant
je suis amoureux de toi
dans l'obscurité de la caverne
je suis amoureux de toi
dans une plaisanterie
je suis amoureux de toi
derrière la frontière
je suis amoureux de toi
sous la pierre de la tombe
je suis amoureux de toi
parce que tu es follement amoureuse de moi
parce que tu es follement amoureuse de moi
parce que tu es follement amoureuse de moi
parce que je suis fou amoureux de toi...



مرا در خانه‌ای بی پنجره، بی در... بغل کردی

tu m'as serré contre toi

dans une maison
sans porte
sans fenêtres
tu m'as serré contre toi
dans les cendres
où j'ai brûlé
tu m'as serré contre toi
de tes mains
tu as fait une muraille
autour de moi
nourrisson sans mère
transi de peur de doute
exilé
tu m'as serré contre toi
comme un feu
dans le froid de décembre
tu m'as serré contre toi
sur le point de mourir
dans un ultime adieu
tu m'as serré contre toi
pour la dernière fois
tu m'as serré contre toi

comme une île triste
enlacée par la mer
tu m'as serré contre toi



comme une rue déserte abritant
la solitude des chiens errants
tu m'as serré contre toi
comme un sentiment d'abandon sans nom
comme un mathématicien
heureux d'avoir résolu le problème
tu m'as serré contre toi
et avec un sourire triste
tu m'as dit
nul ne comprendra jamais
la raison de nos larmes

je me suis précipité
dans les bras du danger
dans ton monde sûr
toujours plus loin
j'ai creusé
creusé la terre de ma cellule
pour atteindre
une autre prison
l'exil
tu es restée
comme une ruine après la guerre

tu es restée lasse et mélancolique
mais moi
je suis parti

loin de la flamme et du papillon
loin de cette maison
sans vie

ultime voyage du messager
ivre et hagard
lente agonie
et non début du chemin

mon histoire
un chemin de la souffrance au départ
balluchons remplis de solitude

mon histoire
une lutte à mains nues
l'espoir d'un avenir illusoire
un rêve coincé dans le conduit d'aération!

chaque nuit
cauchemar sur l'oreiller
je fixe la nuit jusqu'à l'aube
et je pleure
goutte à goutte
comme une bougie solitaire

dans ma fièvre interminable
je désirais un rien
encore de trop pour moi
la pomme le blé le diable et Eve
n'y sont pour rien
de toute éternité

l'exil est le destin de l'homme
ici
j'ai oublié mes anciennes vies
une à une
seul ton nom
m'est resté en mémoire
car de ton nom
je me souviens

je me souviens...
tu m'as serré dans la tempête
avec humanité
tu m'as serré contre toi
comme le dernier vestige d'un souvenir
comme la photo d'une maison en ruines
tu m'as serré contre toi
épuisé assoiffé sans but
comme une ombre en plein été
tu m'as serré contre toi
tu n'étais pas là et pourtant
tout au long du chemin
j'ai senti ton étreinte

je t'ai serrée comme un oreiller
dans la détresse
je t'ai serrée comme une montagne
avant l'écroulement
je t'ai serrée
dans de longs sanglots
je t'ai serrée
comme toi seule le sais

TRANSLATED BY
MAHTAB GHORBANI AND NILOOFAR

لبخند می‌زدم به مسلسل‌ها

je souriais aux mitrailleuses

je souriais aux mitrailleuses
ébranlé par la caresse de tes larmes
quel était ce parfum dans mes ruelles?
que te disais-je sous le masque?

sous le masque je t'aimais
sous le masque tu m'envoyais des baisers
en toile de fond
fatiguée et moqueuse
la place de la Liberté
éclaboussée de sang

en face le hurlement des moteurs
De ce côté la colère écrasée dans ta main
quelqu'un dans mon dos
quelqu'un dans ton dos

pour toi le suicide
pour moi le poison
l'évidence
tu n'as pas peur
je n'ai pas peur

je traverse le désert
je ne mourrai pas de soif
voici mon cœur! tire soldat!
je ne mourrai pas dans mon lit

tu es belle follement
ce rouge de tes lèvres
de ton corps!
“ne sois jamais triste pour moi”
murmurent
tes lèvres ensanglantées

je suis le désir en marche
je suis un cri
dans mon Orient de chagrin
je suis en toi
entre ton corps et ton âme
à travers tes paupières
je vois

demain
jour de joie et de liberté
heureux dans ton cœur
prisonnier de ton souffle
dans tes bras
je serai libre

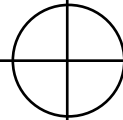
lentement tes yeux se ferment
ton pouls se tait dans les cris
je pleure
c'est fini
je n'attendrai plus

assez de mourir
le sourire aux lèvres
assez de torture en silence
je suis la vengeance de l'Histoire
ni pardon ni oubli

demain
jour certain de liberté
demain
jour de fête et de joie
à mes côtés je te vois
mais le monde entier
a besoin de toi

Nous étions "l'Amour aux temps du choléra"
dans les pages arrachées du calendrier
au mauvais moment
ou au mauvais endroit

c'est notre histoire absurde
triste et inachevée
vestige d'amour d'un homme
qui pleure
au beau milieu de l'automne...



TRANSLATED BY
MAHTAB GHORBANI AND NILOOFAR

گفتم لباس قرمزت را نبوش

ne porte pas de rouge...

je t'ai dit
ne porte pas de rouge
nous ne sommes pas des communistes

je t'ai dit
ne porte pas de noir
nous ne sommes pas des anarchistes

je t'ai dit
ne porte pas de vert
nous ne sommes pas des révolutionnaires

je t'ai dit
dans ce pays
seuls les gens nus
ne sont pas arrêtés

puis ils sont arrivés
et nous ont lapidés

quelqu'un nous a jeté la première pierre
je ne me souviens pas
de la couleur de ses vêtements

quelqu'un nous a jeté la dernière pierre
ceux qui jettent les pierres
c'est sûr
ne sont jamais arrêtés

TRANSLATED BY
MAHTAB GHORBANI AND NILOOFAR

به تو فکر کردم

je pense à toi

dans les ténèbres, je pense à toi
du fond de la nuit, quand je chante l'aube
Je pense à toi

dans la maison bain de sang
dans le bruit et la fureur
pour tenir bon, je pense à toi
face à la mort, tout au bout du chemin
pour tenir bon, je pense à toi
Je pense à toi...

Je murmure à l'oreille de l'automne
le vert persiste dans la feuille
dans tes mains chaudes
comme un mois d'août
je vis et brûle d'amour

désespéré dans l'attente de la lumière
à bout de force
je pense à toi
lèvres cousues, sous la torture
je pense à toi
quand l'ami m'a trahi
je t'ai dit
avant de tomber
laisse le vent d'automne tourbillonner
je vis toujours au printemps

dans la saison mauvaise
dans l'angoisse
dans les nuits solitaires
je t'aime
je t'aime

dans la maison bain de sang
dans le bruit et la fureur
pour tenir bon, je pense à toi
quand je vois la mort, au bout du chemin
pour tenir bon, je pense à toi
Je pense à toi...



TRANSLATED BY
MAHTAB GHORBANI AND NILOOFAR

اتاق من، ته دریاچهست

ma chambre

au fond du lac
ma chambre
et moi
l'homme le plus malheureux
toi
sans foi ni loi
dans la joie sauvage d'un amour maudit
comme tu es libre !
comme j'ai peur !
comme je souhaite la mort
comme je crains le jour de ton départ
une feuille qui attend l'automne
sous la grêle
comme j'ai peur
tandis que les autres partent
laissé pour compte
comme une hirondelle sans ailes
fixant l'exode des oiseaux heureux
et qui reste pour mourir
comme j'ai peur
l'obscurité peut avoir raison de mon esprit
quelqu'un d'autre que moi peut
ouvrir la porte
et toi telle une fenêtre
tu peux rester fermée à jamais
je pleure
car mon chagrin solitaire
peut te torturer

te lasser
dis-moi comment vivre après toi
comment?
pourquoi?
comme tu m'étreins
dans ton désespoir
comme tu me fais danser dans le vent
libre
délivrée des mots et des sentiments
comme un cri vide de sens
plein de colère et d'espoir
libre
comme j'ai peur
au fond du lac
ma chambre
jonchée de coquillages vides
de poissons morts
près d'une femme déprimée
peur de ne pas te mériter
au croisement du doute
et si un jour tu ne m'aimais plus?
et les larmes coulent
dans le miroir
comme je suis inquiet
malgré ce flot de bonheur
la raison de la folie
la frontière franchie
malgré ton sourire sur la photo
au fond du lac
ma chambre
sors-moi de l'eau
sauve-moi de moi-même
ramène-moi à moi
avec toi je suis certain
de chaque probabilité



ma valise à la main
telle l'aigrette dans le vent
je voyagerai
entre tes mains
libre
sans but
sans loi
sans larmes ni regrets
rossignol ivre
je passerai ma vie
à chanter l'amour
au fond du lac
ma chambre
sors-moi de l'eau...





TRANSLATED BY
DANIAL HAGHIGHI

در سرم ازدحام زامبی هاست

Zombies

Il y a beaucoup des zombies dans ta tête
Te mordant le corps
Te tuant le corps
Tes souvenirs brisés du pays.

Il y a une invasion de zombies dans ta tête
Ils hurlent là-bas-retroussant l'impression d'être en morceaux
Comme un ver rampant dans ton dos.

Il y a beaucoup de zombies dans ta tête
Ton corps tremble sans répit
Au milieu des vers-ouvrant un chemin vers la mort.

Il y a beaucoup de zombies dans ta tête
Rouge, marron, et blanc;
ils poussent des cris, marchant toute la nuit
On peut pas dormir de ces sonores nocturnes.

Il y a un essaimage de zombies dans ta tête,
Ils s'en prennent à toi,
Dans le temps perdu du temps débile
De ta naissance.
Tu vas te métamorphoser de plus en plus.
N'accepte pas, n'accepte jamais ce changement-ce déclassément
Flingue-toi, flingue-toi bientôt.

Il y a une balle de plomp dans ta tête
Beaucoup de cicatrices partout sur ta peau
Zombies envahissent la ville
Le drapeau épuisé du pays flotte dans le vent.



TRANSLATED BY
KURT SCHARF AND ALI ABDOLLAHI

Published in the book "Kontinentaldrift: Das Persische Europa"

بزن به پشت این نوزاد

Den neugeborenen gibt man einen klaps

Den neugeborenen gibt man einen klaps, damit sie weinen.
Zu leben heißt zu trauern, kurz: Sie haben Grund zu weinen.
Der Himmel ist bewölkt, bedrückt und voller Ungeduld.
Zwei Drittel dieser Welt sind Wasser, das bedeutet Weinen.
Sag: "Cheese!" - ich bin im Bild - denn auch für dieses Foto gilt,
die Aufgenommenen lächeln - doch, die sie aufnehmen, weinen.
Die Stimmen stimmen nicht zusammen, im Himmel ist kein
Gott.
Nur bis zur Decke dringt allnächtlich in Evin xxviii das Weinen.
Wenn es auch die Erlaubnis gäbe, das Nouruzfest zu feiern,
wären Baum und Grün aus Plastik und die Festtafel bloß
Weinen.
Drück einen Kuss auf meinen Mund, mach mich gesund.
Ich bin von diesem Albtraum krank und ebenso vom Weinen.
Frag nicht, du siehst doch neben dir die Schachtel
Schlaftabletten.
Sorg endlich für ein Happy End, mach Schluss mit allem
Weinen.

TRANSLATED BY
KURT SCHARF AND ALI ABDOLLAHI

Published in the book "Kontinentaldrift: Das Persische Europa"

آخرین روزهای آبان بود

Beinah kam es zur wende

Beinah kam es zur wende,
noch lief das Huhn behände
am großen Schlachttag frei,
den Schafen droht das Ende,
kein Wolf ist bei der Feier.

Man gibt dem Huhn den Rest,
der Hals wird zugepresst,
das Flüstern wird erstickt,
erstickt wird der Protest,
Den Kälbern fehlen die Eier.

Voll Angst und Schrecken ist die Nacht,
dein Kumpel hebt den Dolch und lacht,
besser vom Wolf gerissen als
gefesselt ins Verlies gebracht,
dort weint ein Lämmchen Tag und Nacht.

Wir tanzten und es trauerte der Stamm,
und tanzten als man uns gefangen nahm,
wir tanzten sogar noch in jenem Stall,
in dem ein jeder unters Messer kam,
doch noch sind wir nicht umgebracht.

Was ist unser Vergehen denn? Zu leben,
zu essen, sich zu lieben und daneben
ein Lamm zu zeugen - uns will an die Kehle
wer für uns Flöte spielte noch soeben,
fruchtbarer wird durch Blut die Erde immer.

Am Ende dieses Films werd ich wohl fehlen,
wie wird das Messer dieses Kerls mich quälen,
noch mampft der Typ genüsslich, bloß wie
der Film dann endet, wird der Wolf befehlen.
Das Ende dieses Filmes wird noch schlimmer.

Es wiederholen sich die Wochen
und Regen fällt ununterbrochen,
er wäscht die Wege rein von Blut,
naive Schafe feiern ungebrochen
ein Fest für jedes neue Tier.

Jenseits von allen Sehnsüchten des Leibes
sowie vom Tanz des Mannes und des Weibes,
auch wenn ich trauere um meine Freunde
erfreu ich mich doch eines Zeitvertreibes:
zu denken, eines Tages sterben wir.

Das Ende dieses Filmes wird noch schlimmer.
Das Ende dieses Filmes wird noch schlimmer.



Published in XXIII Festival de Poesia Mediterrania

در رفتن از همیشه به هرگز

Fugir del “sempre” per arribar al “mai”

Fugir del “sempre” per arribar al “mai”
Desbordar-se de contenir els nervis
El llop amenaça la colla del ramat
El carnisser abraça amorosament

La cançó més sexual i trista
pels records agressius de la falda
Demana’ls-ho als somnis: per què tu?!?
Demana’ls-ho a les fronteres: per què jo?!

Sóc la víctima número no-res
Quin és el seu delicte? Voler saber!
Una ovella cansada que volia
cantar una cançó amorosa

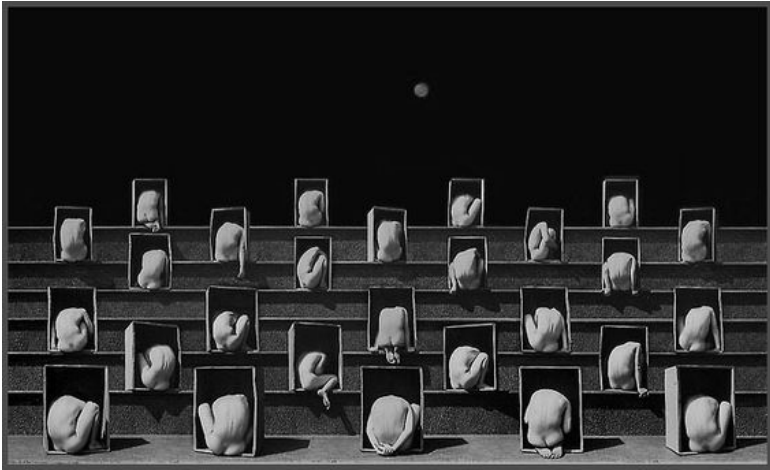
Estic ardent com l'últim petó,
tot i que no tinc la llum del Sol
No té res a veure amb el nom de la pastilla,
porto anys sense poder fer una bona dormida

Empresona'm al fons de la teva abraçada
Sentencia'm a cadena perpètua
M'estic escapant de mi mateix
Fes-me passar de les fronteres de nit

L'amenaça del llop al ramat
L'abraçada amorosa del carnisser
Res no era important en aquesta passió
Res no era important en aquesta il·lusió

Fes-me passar de les fronteres de nit
en un lloc sense presons i lligams
Hi havia una ovella que, després de tu,
no volia seguir sent ovella





TRANSLATED BY
Katelijne De Vuyst

Published in the magazine "DEUS EX MACHINA", No 180

دوباره حامله‌ام... بچه‌ی کدام شماست؟

Iemand trapt vanbinnen tegen mijn buikwand

Iemand trapt vanbinnen tegen mijn buikwand
Wie van jullie is de vader? Ik ben opnieuw zwanger...
Sluit me op in de kerker van je armen
Want ik week af van mezelf, ik ben een gevangene

Van welke man of vrouw? Ik ben opnieuw zwanger...
Mijn gebroken nagels bloeden alweer
Als liefde in deze stad verboden is
Ben ik de goorste verboden gedachten!

Neem mijn lippen tussen je scherpe tanden
Zoen mijn lichaam tot het bont en blauw ziet
Dans met me in dit moment van vergetelheid
Want het leven is een sigaret die je moet roken

Ik ben opnieuw zwanger... Ik haat alles op jou na
In mijn verdomde hoofd zit alleen walging
In mijn buik zit een ding... koortsachtig... te wachten
Niet je kind, maar een tijdbom draag ik in mijn buik

Ik heb alleen verwarde, irrelevante herinneringen
Het is een groepsverkrachting van mijn lichaam en ziel
Ik ben het die wegrent van mezelf naar een ontwaken
Ik ben het die mijn woede verbijt om niet te schreeuwen

Ik streep mezelf weg, uit het geloof, uit het niets
Want ik ben het brekende hout, de snerpande spijker
Ik kijk weg van mezelf naar de spiegel
Want ik ben het grappigste voorval uit de geschiedenis

Ik ben opnieuw zwanger, van duizenden mannen
Ik ben opnieuw zwanger, van zoveel vernederingen
Ik ben veroemd, zo zei men vanaf het begin van de mensheid
“Sterf!” Het staat gebeiteld op de eerste lei

Ik hunker naar een band met planten en dingen
Ik hunker naar een appel, geplukt in het duffe paradijs
Ik hunker naar tekeningen op de wand van duistere grotten
Ik hunker naar mijn “nee” tussen duizenden “ja’s”

Mijn lichaam is een en al rebellie, mijn ziel is een en al rebellie
Ik ben de liefde voor en na de afstand
Ik ben het gedicht in een wereld van namen en getallen
Zeg je pillen maar dat ik weer zwanger ben...

TRANSLATED BY
Katelijne De Vuyst

Published in the magazine "DEUS EX MACHINA", No 180

تختم به سنگ قبر شبیه است

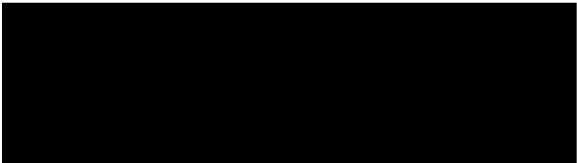
Mijn bed lijkt wel een grafsteen

Mijn bed lijkt wel een grafsteen
Het heeft niets met een rechthoek gemeen
Zeg geen woord vannacht, luister alleen
Voor angstdromen is er geen reden

In mij beschimmelt het restje eten
Douchen doe ik tegen mijn zin
Teruggaan in de tijd, tot jaren geleden
Het "ik" dood laten gaan voor het geboren werd

Soms ben je een stille vraag
Soms bestaat mijn antwoord slechts uit een stuip
Mijn dag is zo monotoon, mijn dag
Verdoof de nacht met pillen, zodat ik slapen kan

Ik ben niet vergeten... Wat is lachen alweer?
Ik ben niet vergeten... Wat is seks alweer?
Het is mijn lot niets te verhoppen
Het is mijn lot de afstand te verdragen



De gevoelens van waanzin en instant vreugde
Werden gewist uit mijn lichaam en ziel
Ik verloor de partij, doe je best
Om te winnen, misschien vergaat het jou beter

Mijn absurde gedrag maakt me tot de schande van de stad
Zoals het spoor van een kus in de hals
Ik ben te ver voor de bekoring van de liefde
Ik ben te laat voor enig experiment

Ik heb niets nodig
Behalve de mooie herinnering aan het verleden
Ik word beschuldigd van misdaden die ik niet beging
Maar heb niet het recht een klacht in te dienen

Ik ben de akelige zwarte kraai
Die door de witte wolken vliegt
Ik vloog over wel duizend verhalen
Zonder ooit thuis te komen

Ik krijg de brok niet uit mijn keel
Het heeft niets met woorden of letters te maken
Ik zou in stilte dood moeten gaan
Zodat deze verzen geen vervolg kunnen krijgen...

TRANSLATED BY
ORLY COHEN

Published in the book "The Blood-Soaked Liberty Square"

גַּפְתֵּם לְבָשׁוּת צִרְמֵזַת רַא נִיּוּשׁ

אִמְרָתִי

אִמְרָתִי

אֵל תִּלְבָּשִׂי אֶת שְׂמֶלְתֶּךָ הָאֲדָמָה
אֲנִי לֹא קוֹמוּנִיסְטִים

אִמְרָתִי

אֵל תִּלְבָּשִׂי אֶת שְׂמֶלְתֶּךָ הַשְּׁחֹרָה
אֲנִי לֹא אֲנֶרְכִּיסְטִים

אִמְרָתִי

אֵל תִּלְבָּשִׂי אֶת שְׂמֶלְתֶּךָ הַיֶּרֶקָה
אֲנִי לֹא רוֹקְמֵי מְזֻמּוֹת

אִמְרָתִי בַּמְדִּינָה זֹאת

רַק אֲנָשִׁים עֲרֹמִים לֹא אוֹסְרִים

וְאֵז הֵם הִגִּיעוּ

וְסָקְלוּ אוֹתָנוּ

אֶת הָאָבֶן הָרֵאשׁוֹנָה יְדָה מִיִּשְׁהוּ

אֵינִי זוֹכֵר אֶת לְבוּשׁוֹ

אֶת הָאָבֶן הָאֲחֵרוֹנָה יְדָה מִיִּשְׁהוּ,

הַמְּשַׁכְּנֵעַ שֶׁאֵת מִיַּדִּי הָאֲבָנִים

לֹא עוֹצְרִים

TRANSLATED BY
ORLY COHEN

Published in the book "The Blood-Soaked Liberty Square"

نشسته توو دستام، پرندهای غمگین

יושבת בִּידֵי,

יושבת בִּידֵי,
צפור עצובה
אומרת לי: קום!
אומרת לי: אל תשב

איזה כאב בקולה!
איזה רגז בעיניה!
אומרת: הצמד לטרוף
ואהב אותי

קום מהאימה
גלה את השמש
אמר לעולם: לא!
פתח את מנעול הדלת

צחק כמשגע
בגמים חולים אלה
בעבור אנשים אלה
אל תזיל לריק דמעותיה

שאג על העולם,
שאגת שמחה
צא במחול משגע,
עם מגדל אזאדי

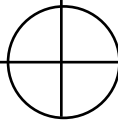
את שְׂבִלְכָךְ מְקַנֵּן –
תֵּן לְזֶה לְצֵאת
צִיֵּר עַל הַקִּירוֹת,
אֵת תְּלוּמוֹתֶיךָ בְּדָם

קח אֵת הַגִּיטָרָה
הַתְּחַל לְשִׁיר
וּזְכֹר
אֵת רִגְעֵי הַמְּעוֹף

בְּדֵי שִׁישְׁמַע בְּעוֹלָם
קוֹל הָאֲהַבָּה וְהַטְרֹף
בְּשִׁתִּיקָה מְחֻלָּטָת זֶה
תְּשִׁיר ... שׁוֹב וְשׁוֹב...



גוֹסְסֵת בְּיַדִּי
לְזַכֵּר הַגֵּן וְהַעֵץ
צְפוּר עֲצוּבָה
צְפוּר בַּת-מְזֹל...







ئۆي ئىككى ئاخىرىنىم بەجىا ھېشت لى كاتى مەستى و طىذبوندا
سەفەر كەم سەرتەي رىطەيەك نىيە، بەلكو مردنىكى لەسەرخوئىيە

ھەموو بەسەرتەي ھاتەكەم لى نىوانى نازار و ھىجرەتدا بوو
لى ئىنەي ئۆي جانئايانەي كە ئىرم كرىبون لى تەنبايى خۇم

ھەموو بەسەرتەي من سەرتەي بوو بە دەستى بەتئالاً
ھەموو ضىرۇكەكەي من ئومىد بوو بە رۇدىكى خەيال

ھەموو ضىرۇكەكەي من خەيالئىكى دوكة لائوى ناو دوكلەكئىشەكە بوو
تەت و تلى كابوسى طشت شەوانم بوو بە سەرتەي سەرتەي كەمەو
شەو تابەيىانى طىنطلم دەدا و دەطرىام
بەئىشەنى مۇم، دلۇت دلۇت فرمىسك دەضۇراند

تاي خولانئەوئى با كۇتا بوو لى طەردەلولى خۇما
دلم ھىضىكى دەخواست، كە ئۆيىشم ھەر تا زۇر بوو
نە سىو، نە طەنم، نە شەيتان تاوانبار نەبون، نە خەو
دور خستەنئەو بىرەو نەبون، لى ئەزەلئەو ضارەئوسى ئادەم بوو
من لىرە يەك بە يەك ھەزىم ھەبوو لى يادم كرىد
تەنھا ناوى تۇم لى بىر مابوو، ضونكە ناوى تۇم لى ياد بوو

لة بېرم مابوو كة تۆ لة ناو توفاندا منت لة ناميز دةطرت
 وەك ھەستى مرۇظىك كە كەسىكى تر لة ناميز دةطريت
 ضەشنى دواين شت كە لة يادەق رىكدا مابىتەقە
 وەك ئەق وىنەقىي كە خائورەقەك لة ناميز بطريت
 من كە ماندوو بووم، تىنوو بووم، بۇ نامنج بووم
 وەكو سىبەرىكى نىووقرۇى ھاوین لة ناميزت طرتم
 تۆ لقا نەبويت كەضى بە درىدایى رىطا باوشت لةطەلم بوو
 تۆ لة سقرەناوۋە تا كۆتایى باوشت ئىدا دەكردم

وەك سترىنىك لة كاتى ئەریشانىمدا لة كۆشم دةطرتیت
 بە ضەشنى كىویك بقر لة خائوور بوون لة كۆشم دةطرتیت
 بە طریانكى درىد و نەبراووقە باوشت ئىدا دەكردى
 لة باوشت دةطرتیت بقر جورەى كە تەنھا خۆت دەترانى



گهور هری، رووباریکی خهفته‌تبار ه

گهور هری، رووباریکی خهفته‌تبار ه
که توّم لی دوور دهکاتمه ه

ناو که چوه بان سهری مه
به‌لام ماسیبه‌کان ناخنکین
تهنیا له کنار گهور مریه‌که دهو‌یستن
دهست بو ئمو شووشانه راده‌دیرن که هه‌لدر اونه‌ته ه
تاله سهر ما رهق هه‌لین و
بینمه ه سهر ناوکه
ئمه تهنیا بهر دهکانن
که بو هه‌میشه دهنیشنه ه ژیر ناوکه

له‌گه‌ل میز ده‌کعت ماسی دهخوی
من له مان راده‌مینم و
شیتت ده‌بم و
کولانان ده‌کمه گورانی و
شعق له بهر دان هه‌لده‌دم و
ژنه‌کهم و
گریان ئموکی گرتم

که لیت دوور ده‌بمه ه
کولان هیچ!
جار جار گهور مریش بو‌نبه‌سته

من رووباریک دناسم که له‌گه‌ل زهریا قاره
که له تهک زهریا قاری کرد
عاشقانه رژیبه ناو فاز لومه ه.

TRANSLATED BY
ARSALAN CHALABI

Published on Balinde website

طلاق را گرفت که نیفتد

ته لاقی گرت که نه کهوئ

ته لاقی گرت که نه کهوئ

منیش نووسابووم به نهدی پهیژه کانهوه و بای دههات

منیش نووسابووم به بیرموه رییهکی ساخته و بای دههات

منیش نووسابووم و بای دههات

منیش و بای دههات

بای دههات

ته لاقی گرتیوو و تاوی دهه دایه ئه دیوار انه ی دیوار نه بوون

بو پنجه ره

که پینستر کون و که له بیریک بوو

که لهویوه پهپوله پاییزه و نوور و شنه دهر ژایه ناو مال

که لهوئیدا، من دهر ژامه دهره وه





ههتا سهر شوسته خویناوییهکان
ته لاقی گرتیوو و به بهرز اییهوه ههلواسرابوو
گوتم خو فری ده له نامیزت دهگرم
گوتم کهوتنهخوار ههمان چوونهسره لهولای تر
گوتم بالندهیهک که نهکوی
فییره فرین نابیت
ته لاقی له نیوان قامکهکانی گرتیوو و وهک دووکهئل بهربای دهدا
من له پیژمهکانهوه فری درامه بهرزایی
وهکوو رستهیهکی پرسناسای خهوالوو
که له نیوان دووکهلدا ون بووه

